



**SANTA FAMIGLIA
DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE
FEAST OF THE HOLY FAMILY
OF JESUS, MARY AND JOSEPH**

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:11-18)

Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been. And they said to her, «Woman, why are you weeping?» She said to them, «They have taken my Lord, and I don't know where they laid him.» When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus. Jesus said to her, «Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?» She thought it was the gardener and said to him, «Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him.» Jesus said to her, «Mary!» She turned and said to him in Hebrew, «Rabbouni,» which means Teacher. Jesus said to her, «Stop holding on to me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'» Mary of Magdala went and announced to the disciples, «I have seen the Lord,» and what he told her. Christ the Lord is risen!

GLORIA

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

READING

A reading of the book of Sirach (44:23-45:1a.2-5)

In those days, The covenant with all his forebears of Israel was confirmed, and the blessing rested upon the head of Israel. God acknowledged him as the firstborn, and gave him his inheritance. He fixed the boundaries for his tribes and their division into twelve. From him came the man who would win the favor of all the living: Dear to God and human beings. God made him like the angels in honor, and strengthened him with fearful powers. At his words God performed signs and sustained him in the king's presence. He gave him the commandments for

his people, and revealed to him his glory. Because of his trustworthiness and meekness God selected him from all flesh; He let him hear his voice, and led him into the cloud, where he handed over the commandments, the law of life and understanding, that he might teach his precepts to Jacob, his judgments and decrees to Israel.
The Word of God.

PSALM

Psalm 111

R. Happy are those who fear the Lord.

Blessed the man who fears the Lord,
who greatly delights in his commands.
His descendants shall be mighty in the land,
a generation of the upright will be blessed. R.

Wealth and riches shall be in his house;
his righteousness shall endure forever.
Light shines through the darkness for the upright;
gracious, compassionate, and righteous. R.

For he shall never be shaken;
the righteous shall be remembered forever.
He shall not fear an ill report;
his heart is steadfast, trusting the Lord. R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Ephesians (5:33-6:4)

Brothers: Each one of you should love his wife as himself, and the wife should respect her husband. Children, obey your parents [in the Lord], for this is right. «Honor your father and mother.» This is the first commandment with a promise, «that it may go well with you and that you may have a long life on earth.» Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up with the training and instruction of the Lord.
The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 65:1-2a)

Alleluia.
Shout joyfully to God, all you on earth;
sing of his glorious name.
Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (2:19-23)

In that time, When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, «Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead.» He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, «He shall be called a Nazorean.»
The word of the Lord.

THE PROFESSION OF FAITH

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



AMBROSIVS

SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE FÊTE DE LA SAINTE FAMILLE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 11-18)

Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répond : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé. » Ayant dit cela, elle se retourna ; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Le prenant pour le jardinier, elle lui répond : « Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre. » Jésus lui dit alors : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit en hébreu : « Rabbouni ! », c'est-à-dire : Maître. Jésus reprend : « Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. » Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur ! », et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

LECTURE

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage (44, 23-45, 1a.2-5)

En ces jours-là, La bénédiction pour tous les hommes et l'Alliance, Dieu les a fait reposer sur la tête de Jacob ; il l'a confirmé dans ses bénédictions et lui a donné un héritage, qu'il a divisé en lots et partagé entre les douze tribus. De Jacob, Dieu fit sortir un homme de miséricorde, qui trouva grâce aux yeux de tous et fut aimé de Dieu et des hommes. Dieu lui a donné une gloire pareille à celle des anges, il l'a rendu grand, redouté de ses ennemis. Par la parole de Moïse, il fit

s'abattre des fléaux ; Dieu l'a glorifié à la face des rois, il lui a donné des commandements pour son peuple et lui a montré quelque chose de sa gloire. Il l'a consacré pour sa fidélité et sa douceur et l'a choisi entre tous les vivants. Il lui a fait entendre sa voix et l'a introduit dans la nuée obscure ; face à face, il lui a donné ses commandements, loi de vie et de savoir, pour enseigner l'Alliance à Jacob et ses décrets à Israël.

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 111

R. Heureux qui craint le Seigneur.

Heureux qui craint le Seigneur,
qui aime entièrement sa volonté !
Sa lignée sera puissante sur la terre ;
la race des justes est bénie. R.

Les richesses affluent dans sa maison :
à jamais se maintiendra sa justice.
Lumière des coeurs droits, il s'est levé dans les ténèbres,
homme de justice, de tendresse et de pitié. R.

Cet homme jamais ne tombera ;
toujours on fera mémoire du juste.
Il ne craint pas l'annonce d'un malheur :
le coeur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens (5, 33-6, 4)

Frères, Chacun doit aimer sa propre femme comme lui-même, et la femme doit avoir du respect pour son mari. Vous, les enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car c'est cela qui est juste : Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui soit assorti d'une promesse : ainsi tu seras heureux et tu auras longue vie sur la terre. Et vous, les parents, ne poussez pas vos enfants à la colère, mais élevez-les en leur donnant une éducation et des avertissements inspirés par le Seigneur.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 65, 1-2a)

Alléluia.
Acclamez Dieu, toute la terre ;
fêtez la gloire de son nom.
Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 19-23)

En ce temps-là, Après la mort d'Hérode, voici que l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte et lui dit : « Lève-toi ; prends l'enfant et sa mère, et pars pour le pays d'Israël, car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. » Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère, et il entra dans le pays d'Israël. Mais, apprenant qu'Arkélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. Averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint habiter dans une ville appelée Nazareth, pour que soit accomplie la parole dite par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

PROFESSION DE FOI

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



AMBROSIVS

SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE FEST DER HEILIGEN FAMILIE

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 11-18)

Maria stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Diese sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin sie ihn gelegt haben. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast! Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und eurem Vater, zu meinem Gott und eurem Gott. Maria von Magdala kam zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie berichtete, was er ihr gesagt hatte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:

Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

LESUNG

Lesung des Buches Jesus Sirach (44, 23-45, 1a.2-5)

In jenen Tagen, Den Segen für alle Menschen und den Bund ließ Gott ruhen auf Jakobs Haupt. Er hat ihn mit seinen Segnungen anerkannt und gab sie ihm zum Erbe; er bestimmte seine

Anteile und verteilte sie unter den zwölf Stämmen. Von ihm ließ er einen Mann des Erbarmens ausgehen, der in den Augen aller Lebenden Gefallen fand. Er ist geliebt von Gott und den Menschen. Er machte ihn den Heiligen gleich an Herrlichkeit und machte ihn groß, zum Schrecken der Feinde. Durch seine Worte beendete er die Zeichen; und verherrlichte ihn vor dem Angesicht der Könige, er gab ihm Aufträge an sein Volk und zeigte ihm seine Herrlichkeit. Wegen seiner Treue und seiner Bescheidenheit heiligte er ihn, er erwählte ihn aus allen Lebenden. Er ließ ihn seine Stimme hören und führte ihn ins Dunkel und gab ihm die Gebote von Angesicht zu Angesicht, das Gesetz des Lebens und der Einsicht, um Jakob den Bund zu lehren und Israel seine Entscheidungen.
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 111

R. Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet.

Selig der Mann, der den Herrn fürchtet
und sich herzlich freut an seinen Geboten.
Seine Nachkommen werden mächtig im Land,
das Geschlecht der Redlichen wird gesegnet. R.

Wohlstand und Reichtum füllen sein Haus,
seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer.
Im Finstern erstrahlt er als Licht den Redlichen:
Gnädig und barmherzig ist der Gerechte. R.

Niemals gerät er ins Wanken;
ewig denkt man an den Gerechten.
Er fürchtet sich nicht vor böser Kunde,
sein Herz ist fest, auf den Herrn vertraut er. R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (5, 33-6, 4)

Brüder! Jeder Einzelne, seine Frau lieben wie sich selbst, die Frau aber ehre ihren Mann. Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern im Herrn, denn das ist recht! Ehre deinen Vater und deine Mutter: Das ist ein Hauptgebot mit einer Verheißung: damit es dir wohl ergehe und du lange lebst auf der Erde. Und ihr Väter, reizt eure Kinder nicht zum Zorn, sondern erzieht sie in der Zucht und Weisung des Herrn!
Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 65, 1-2a)

Halleluja.

Jauchzt vor Gott, alle Länder der Erde!

Spielt zum Ruhm seines Namens.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (2, 19-23)

In jener Zeit, Als Herodes gestorben war, siehe, da erschien dem Josef in Ägypten ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und zieh in das Land Israel; denn die Leute, die dem Kind nach dem Leben getrachtet haben, sind tot. Da stand er auf und zog mit dem Kind und dessen Mutter in das Land Israel. Als er aber hörte, dass in Judäa Archelaus anstelle seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und weil er im Traum einen Befehl erhalten hatte, zog er in das Gebiet von Galiläa und ließ sich in einer Stadt namens Nazaret nieder. Denn es sollte sich erfüllen, was durch die Propheten gesagt worden ist: Er wird Nazoräer genannt werden.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



SANTA FAMILIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE

LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 11-18)

María estaba fuera, junto al sepulcro, llorando. Mientras lloraba, se asomó al sepulcro y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado el cuerpo de Jesús. Ellos le preguntan: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les contesta: «Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto.» Dicho esto, se vuelve y ve a Jesús, de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dice: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Ella, tomándolo por el hortelano, le contesta: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré.» Jesús le dice: «¡María!». Ella se vuelve y le dice: «¡Rabboni!», que significa: «¡Maestro!». Jesús le dice: «No me retengas, que todavía no he subido al Padre. Pero, anda, ve a mis hermanos y diles: "Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro."» María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: «He visto al Señor y ha dicho esto.»
¡Cristo el Señor ha resucitado!

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

LECTURA

Lectura del libro del Eclesiástico (44, 23-45, 1a.2-5)

En aquellos días, La bendición de todos los hombres y la alianza Dios las hizo reposar en la cabeza de Jacob; lo confirmó en sus bendiciones y le otorgó la tierra en herencia; la dividió en varias partes y las repartió entre las doce tribus. Hizo salir de él un hombre de bien que gozó del favor de todos, amado de Dios y de los hombres. Le dio una gloria como la de los santos, lo hizo poderoso para temor de sus enemigos. Con su palabra puso fin a los prodigios y lo glorificó delante de los reyes; le dio mandamientos para su pueblo y le mostró algo de su gloria. Por su

fidelidad y humildad lo santificó, lo eligió de entre todos los vivientes. Le hizo oír su voz y lo introdujo en la negra nube; cara a cara le dio los mandamientos, la ley de vida y de conocimiento, para enseñar su alianza a Jacob y sus decretos a Israel.
Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 111

R. Dichoso quien teme al Señor.

Dichoso quien teme al Señor
y ama de corazón sus mandatos.
Su linaje será poderoso en la tierra,
la descendencia del justo será bendita. R.

En su casa habrá riquezas y abundancia,
su caridad dura por siempre.
En las tinieblas brilla como una luz
el que es justo, clemente y compasivo. R.

El justo jamás vacilará.
El recuerdo del justo será perpetuo.
No temerá las malas noticias,
su corazón está firme en el Señor. R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios (5, 33-6, 4)

Hermanos: Que cada uno de vosotros ame a su mujer como a sí mismo, y que la mujer respete al marido. Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor, porque eso es justo. Honra a tu padre y a tu madre es el primer mandamiento al que se añade una promesa: Te irá bien y vivirás largo tiempo en la tierra. Padres, no exasperéis a vuestros hijos; criadlos educándolos y corrigiéndolos según el Señor.
Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Ps 65, 1-2a)

Aleluya.
Aclamad al Señor, tierra entera;
tocad en honor de su nombre.
Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (2, 19-23)

En aquel tiempo, Cuando murió Herodes, el ángel del Señor se apareció de nuevo en sueños a José en Egipto y le dijo: «Levántate, coge al niño y a su madre y vuelve a la tierra de Israel, porque han muerto los que atentaban contra la vida del niño.» Se levantó, tomó al niño y a su madre y volvió a la tierra de Israel. Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea como sucesor de su padre Herodes tuvo miedo de ir allá. Y avisado en sueños se retiró a Galilea y se estableció en una ciudad llamada Nazaret. Así se cumplió lo dicho por medio de los profetas, que se llamaría nazareno.

Palabra del Señor.

PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



**SANTA FAMÍGLIA
DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE**

**SAGRADA FAMÍLIA
DE JESUS, MARIA E JOSÉ**

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 11-18)

Maria tinha ficado perto do túmulo, do lado de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para olhar dentro do túmulo. Ela enxergou dois anjos, vestidos de branco, sentados onde tinha sido posto o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés. Os anjos perguntaram: «Mulher, por que choras?» Ela respondeu: «Levaram o meu Senhor e não sei onde o colocaram». Dizendo isto, Maria virou-se para trás e enxergou Jesus em pé, mas ela não sabia que era Jesus. Jesus perguntou-lhe: «Mulher, por que choras? Quem procuras?» Pensando que fosse o jardineiro, ela disse: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o colocaste, e eu irei buscá-lo». Então, Jesus falou: «Maria!» Ela voltou-se e exclamou, em hebraico: «Rabûni!» (que quer dizer: Mestre). Jesus disse: «Não me seques, pois ainda não subi para junto do Pai. Mas vai dizer aos meus irmãos: subo para junto do meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus». Então, Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Eu vi o Senhor», e contou o que ele lhe tinha dito. Cristo Senhor é ressuscitado!

HINO DE LOUVOR

Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.

LEITURA

Leitura do Livro de Ben-Sirá (44, 23-45, 1a.2-5)

Naqueles dias. O Senhor lhe deu a bênção de todas as nações e confirmou a aliança sobre a cabeça de Jacó. Distinguiu-o com suas bênçãos e deu-lhe a herança: dividiu-a em partes e a distribuiu entre as doze tribos. Fez sair dele um homem de bem que encontrou favor aos olhos de todos, amado por Deus e pela humanidade, e cuja memória é abençoada. Deus o fez semelhante aos anjos em glória e tornou-o poderoso para o terror dos inimigos. Por suas

palavras multiplicou prodígios e glorificou-o em presença dos reis; deu-lhe mandamentos para o seu povo e fez-lhe ver a sua glória. Por sua fidelidade e mansidão, Deus o santificou, e o escolheu entre todos os viventes; fez-lhe ouvir a sua voz e introduziu-o na nuvem; deu-lhe, face a face, os mandamentos, uma Lei de vida e de instrução, para ensinar a Jacó sua aliança e seus preceitos a Israel.

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 111

Refrão: Feliz o homem quem teme o Senhor.

Feliz quem teme o Senhor
e muito se alegra nos seus mandamentos.
Poderosa sobre a terra será sua descendência,
a posteridade dos justos será abençoada. R.

Na sua casa há riqueza e bem-estar,
e sua justiça permanece para sempre.
Surge nas trevas como luz para os justos,
ele é bom, misericordioso e justo. R.

Não vacilará para sempre.
O justo será sempre recordado.
Não tem medo de notícias más,
seu coração é firme, confia no Senhor. R.

EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Efésios (5,33-6,4)

Irmãos, Cada um de vós também ame a sua esposa como a si mesmo; e que a esposa tenha respeito pelo marido. Filhos, obedeci a vossos pais, no Senhor, pois isto é de justiça. «Honra teu pai e tua mãe» – este é o primeiro mandamento que vem acompanhado de uma promessa – «a fim de que sejas feliz e tenhas longa vida sobre a terra». E vós, pais, não provoqueis revolta nos vossos filhos; antes, educai-os com uma pedagogia inspirada no Senhor.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Sal 65, 1-2a)

Aleluia.
Aclamai a Deus, terra inteira,
cantai hinos à glória do seu nome.
Aleluia.

EVANGELHO

Proclamação do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus (2,19-23)

Naquele tempo. Quando Herodes morreu, o anjo do Senhor apareceu em sonho a José, no Egito, e lhe disse: «Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e volta para a terra de Israel; pois já morreram aqueles que queriam matar o menino». Ele levantou-se, com o menino e a mãe, e entrou na terra de Israel. Mas quando soube que Arquelau reinava na Judéia, no lugar de seu pai Herodes, teve medo de ir para lá. Depois de receber em sonho um aviso, retirou-se para a região da Galiléia e foi morar numa cidade chamada Nazaré. Isso aconteceu para se cumprir o que foi dito pelos profetas: «Ele será chamado nazareno».

Palavra do Senhor.

PROFISSÃO DE FÉ

Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; sofreu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



SANTA FAMIGLIA DI GESÙ, MARIA E GIUSEPPE IN FESTO SANCTAE FAMILIAE IESU, MARIAE ET IOSEPH

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 11-18)

Maria stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se in monumentum et videt duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu. Et dicunt ei illi: «Mulier, quid ploras?». Dicit eis: «Tulerunt Dominum meum, et nescio, ubi posuerunt eum». Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et videt Iesum stantem; et non sciebat quia Iesus est. Dicit ei Iesus: «Mulier, quid ploras? Quem quaeris?». Illa, existimans quia hortulanus esset, dicit ei: «Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam». Dicit ei Iesus: «Maria!». Conversa illa dicit ei Hebraice: «Rabbuni!» — quod dicitur Magister! Dicit ei Iesus: «Iam noli me tenere, nondum enim ascendi ad Patrem; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum». Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: «Vidi Dominum!», et quia haec dixit ei.

Christus Dominus resurrexit!

HYMNUS

Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.

Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.

Dómine Fíli unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

LECTIO

Lectio Ecclesiastici (44, 25-45, 1a.2-6)

In diebus illis. Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus et testamentum confirmavit super caput Iacob. Agnovit eum in benedictionibus suis et dedit illi hereditatem et divisit illi partem in tribubus duodecim. Et eduxit ex illo hominem misericordiae invenientem gratiam in oculis omnis carnis, dilectum a Deo et hominibus. Similem illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in timore inimicorum et in verbis suis signa acceleravit. Glorificavit illum in conspectu regum et ius dedit illi ad populum suum et ostendit illi gloriam suam. In fide et

lenitate ipsius sanctum fecit illum et elegit eum ex omni carne. Auditam fecit illi vocem suam et induxit illum in nubem; et dedit illi coram praecepta et legem vitae et disciplinae, docere Iacob testamentum suum et iudicia sua Israel.
Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 111

R. Beatus vir qui timet Dominum.

Beatus vir qui timet Dominum;
in mandatis eius cupiet nimis.
Potens erit in terra semen eius,
generatio rectorum benedicetur. R.

Gloria et divitiae in domo eius:
et iustitia eius manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis corde:
miserans et miserator et iustus Dominus Deus. R.

In saeculum non commovebitur.
In memoria aeterna erit iustus;
ab auditu malo non timebit.
Paratum cor eius sperare in Domino,
confirmatum est cor eius. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios (5, 33-6, 4)

Fratres, Verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut seipsum diligit; uxor autem timeat virum. Filii, oboedite parentibus vestris in Domino; hoc enim est iustum. Honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum cum promissione, ut bene sit tibi, et sis longaevus super terram. Et, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini.
Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Ps 65, 1b-2)

Alleluia.
Iubilare Deo, omnis terra,
psalmum dicite nomini eius.
Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Matthaeum (2, 19-23)

In illo tempore. Defuncto Herode, ecce apparet angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto dicens: «Surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri». Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel. Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illuc ire; et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae et veniens habitavit in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetas: «Nazaraeus vocabitur». Verbum Domini.

PROFESSIO FIDEI

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.